

April 2004

STASI German/Russian Lexicon of Intelligence Terms Introduction

Citation:

"STASI German/Russian Lexicon of Intelligence Terms Introduction", April 2004, Wilson Center Digital Archive, Contributed to CWIHP by Vasili Mitrokhin.
<https://digitalarchive.umd.edu/document/112824>

Summary:

This compact German-Russian dictionary came to light in 1967. The dictionary is anonymous: it has no indication of title, authorship, publisher, place and date of publication - there are no indications at all. On reading through it, it is clear that it contains Cheka terminology, and was compiled after 1954. When translated into Russian, these terms were to assist operational officers working in the USSR KGB Establishment attached to the GDR MfS [Ministerium für Staatssicherheit] - helping them to read secret German-language materials supplied in great quantities by the GDR MfS [2], sent on to the Centre with a cover note, and to carry on conversations on Chekist themes with their German colleagues.

Original Language:

Russian

Contents:

Original Scan
Transcript - Russian
Translation - English

Handwritten notes in German, including the word 'Abwehr' and other terms related to intelligence or military operations.

Оперативно-разведывательная терминология

A

Abdeckung, f.	— прикрытие, (явки, встречи итп.)
abhauen	— бежать
Abhören, n.	— подслушивание
abhören, vt.	— подслушивать
Abhördienst, m.	— служба подслушивания
abmelden, vt.	— выписывать кого-либо (в полиции)
Abmeldung, f.	— выписка (в полиции при выезде)
absetzen sich	— бежать, скрыться, исчезнуть
Absicherung, f.	— прикрытие, проверка безопасности (на явке)
Abwehr, f.	— контрразведка
Abwehrdienst, m.	— служба контрразведки
Abwehroffizier, m.	— офицер контрразведки
abwerben, vt.	— сманивать (на запад)
Abwerbung, f.	— сманивание, перевербовка
Agent, m.	— агент, разведчик
Agentennetz, n.	— агентурная сеть
— ins A. einführen	— включить в агентурную сеть
— aus dem A. ausschließen	— исключить из агентурной сети
— das A. ausbauen	— расширять агентурную сеть
Agenturverhältnisse, pl.	— агентурная обстановка

Wilson Center Digital Archive

Aktion, f.	— акция, мероприятие, операция
Analyse, f.	— анализ, оценка
Anführer, m.	— зачинщик, предводитель
Anhaltspunkt, m.	— зацепка, наводка
Anlaufstelle, f.	— явочный пункт, место организации встреч
Anleitung, f.	— руководство (агентурой)
anmelden, vt.	— прописывать (в полиции)
Anmeldung, f.	— прописка
Anpassungsfähigkeit, f.	— умение приспосабливаться к обстановке
anpeilen, vt.	— пеленговать
ansetzen an j-n	— подставлять кому-л. (агентуру)
ansprechen, vt.	— устанавливать первичный контакт
Antrag, m. den A. stellen	— запрашивать в смысле получения санкции
anweisen, vt.	— инструктировать
Anweisung, f.	— указание. инструктаж
anwerben, vt.	— вербовать
Anwerbung, f.	— вербовка
Asservate, f.	— хранящийся в деле материал
Aufenthaltsgenehmigung, f.	— разрешение на пребывание в ГДР (краткое)
auffliegen	— лопнуть (провалиться)
Aufgabenstellung, f.	— постановка задачи, круг задач
Aufklärer	— разведчик
Aufklärung	— разведка

Original Scan

Aufrollen, n.	— провал агента (устаревш. термин.)
Aufstellung, f. (eines operativen Planes)	— составление (оперативного плана)
Auftrag, m.	— задание
Auftraggeber, m.	— руководитель, хозяин, глава
Aufweichung, f.	— размягчение; зд. идеологическая диверсия
Auskunft	— справка
Ausschreitung, f.	— бесчинство, эксцесс
Auswahl, f.	— подбор (кандидата на вербовку)
Auswertung, f.	— использование
В	
bearbeiten, vt.	— разрабатывать (объект)
Bearbeitung, f.	— разработка (процесс, ведение дела)
Befragung	— опрос
Begleitung, f.	— сопровождение, конвой
Behörde, f.	— орган государственной власти
Bekanntschaft, f.	— знакомство
die B. anknüpfen	— завязать знакомство
belasten	— компрометировать
belastendes Material	— компрометирующий материал
Belastung	— компрометация
Beobachtung, f.	— наружное наблюдение (см. раздел «НН»)

Wilson Center Digital Archive

Betreuung, f.	— обслуживание (объекта разработки)
Betrug, m.	— обман
Beurteilung, f.	— характеристика, оценка
BV-Bezirksverwaltung, f.	— Окружное управление МГБ ГДР
Bild wechseln	— смена фотографии (на документе)
Bunast- Bundesnachricht- tenstelle, f.	— служба разведки при западно-германском ведомстве по охране конституции
Binnenschiffer- ausweis, m.	— удостоверение моряка-каботажника
D	
Deckadresse, f.	— конспиративный адрес
Deckname, m.	— псевдоним, кличка
demolieren, vt.	— громить, разрушать
Denunziant, m.	— доносчик
denunzieren, vt.	— доносить
Denunziation, f.	— донес
Dienst, m.	— служба, орган
Dienstsiegel, n.	— служебная печать
Dienststelle, f.	— орган, служба (разведки итп)
Dietrich, m.	— отмычка
Diplomatenpaß, m.	— дипломатический паспорт
Dokumentation, f.	— документация
dokumentieren, vt.	— документировать
Doppelagent, m.	— агент- двойник

Original Scan

Doppelzüngler, m.	— агент — двурушник
Druck, m.	— давление, шантаж
Druckmittel, pl.	— средства давления, шантажа
Durchreisevisum, n.	— виза на транзитный проезд
E	
Einbau, m.	— внедрение (внедрение агентами оперативной техники)
eindringen in Akk.	— внедриться в объект разработки
Einreisevisum, n.	— виза на въезд
Ein- und Ausreise- visum, n.	— виза на въезд и выезд
Einsatz, m.	— использование (агента)
Einsatzland, n.	— страна использования агента
Einschätzung, f.	— оценка, характеристика
entgehen, vi.	— ускользать
entlarven, vt.	— разоблачать кого-либо
Entlarvung, f.	— разоблачение
entlasten	— реабилитировать
entlastendes Material	— материал для реабилитации
Entpflichtung, f.	— прекращение связи с агентом, увольнение работника
entwickeln, vt.	— проявлять (фото)
Erkundung, f.	— Выведывание, разведывание
erlangen, vt.	— добывать, приобретать

Erlangung, f.	— добыча, приобретение (материалов)
ermitteln, vt.	— делать установки, устанавливать
Ermittler, m.	— установщик
Ermittlung, f.	— установка
F	
Fahnenflucht, f.	— дезертирство
Falschmeldung	— дезинформация
Fälschung	— фальшивка, фальсификация
Fehlmeldung	— сообщение о невыполнении задания
Fingerabdruck, m.	— отпечаток пальцев
Fingerabdruckverfahren, n.	— метод отпечатков пальцев
Flüchtling, m.	— беженец
Flüchtlingsausweis, m.	— удостоверение беженца из ГДР в ФРГ
Fluktuation	— текучесть (агентурной сети)
Fragebogen	— анкета, вопросник
Fremdenpaß	— паспорт для лиц без гражданства, иностранцев
Funker, m.	— агент-радик
Funkmittel, pl.	— средства радиосвязи
Funkverbindung, f.	— радиосвязь
einseitige F.	— односторонняя радиосвязь

G

Gebräuche	— обычаи, традиции
Geburtsdaten, pl.	— дата рождения
Geburtsort, m.	— место рождения
Geburtsurkunde, f.	— свидетельство о рождении
Gegenbeobachtung, m.	— наблюдение противника
Gegenspionage, f.	— контрразведка
Gegenwehr	— самозащита
Geheimdienst, m.	— орган разведки, тайная служба
Geheimhaltung, f.	— хранение в тайне
Geheimnis, n.	— тайна, секрет
Geheimer Hauptinformatormator (GHI)	— резидент в ГДР
GHI-Gruppe, f.	— резидентура в ГДР
Geheimer Informator-GI, m.	— осведомитель
Geheimer Mitarbeiter-GM, m.	— агент органов безопасности ГДР
Geheimschreibmittel	— средства тайнописи
Geheimschrift, f.	— тайнопись
Geheimtinte, f.	— симпатические чернила
Gehorsamkeit, f.	— послушание
Gesinnungsgenosse, m.	— единомышленник
Gespräch, n. anknüpfen mit (Dat.)	— завязать разговор с кем.-л.
Gesundheitspolizei, f.	— полиция ветеринарного надзора в Западной Германии

Wilson Center Digital Archive

Gewerbe- und Baupolizei, f.	— полиция промышленно-строительного надзора в Западной Германии
Gewährsmann, m.	— источник (термин. в Западн. Германии)
Grenze, f.	— граница
— schwarz über die Gr. gehen	— нелегально перейти границу
Grenzschein, m.	— пропуск на выезд из одной страны в другую сроком на 2—3 дня
Grenzschleuse	— пограничная переправа
Gruppenführer, m.	— агент-групповод
Н	
halblegal	— полулегально
Handlanger, m.	— прислужник, пособник
Häuptling, m.	— главарь (банды)
Hauptmieter, m.	— ответственный квартиросъемщик
Helfershelfer, m.	— сообщник, пособник
heranbringen, n. an Akk.	— подвод (вербовщика к кандидату на вербовку)
heranziehen (zur Mitarbeit)	— привлекать (к сотрудничеству)
herüberbringen, vt.	— выводить (с Запада)
Hindernis, n.	— препятствие, преграда
Hinweis, m.	— наводка, сигнал
Hochgehen, n.	— провал (агента)
hochgehen lassen	— провалить (агентуру)

Original Scan

I

illegal	— нелегально, негласно
IM-inoffizieller Mitarbeiter, m.	— негласный сотрудник
Information, f. die I. auswerten	— информация использовать информацию
Informator	— информатор
Inhaber, m. (einer KW)	— содержатель (конспиративной квартиры итп)
Interzonenpaß, m.	— межзональный пропуск (между ГДР и ФРГ до 1954 г.)
Interzonenzug, m.	— межзональный проезд

K

Kassiber, m.	— тайная переписка (жаргон)
Kombination, f.	— комбинация
Komplize, m.	— соумышленник
Kompromittierung, f.	— компрометация
Konspiration, f.	— конспирация
Konspirative Wohnung -KW	— конспиративная квартира
Kontrolle, f.	— контроль
Kontrollquelle, f.	— источник для перепроверки
Kontainer, m.	— контейнер
Kontakt, m.	— контакт, связь
Kontaktaufnahme, f.	— установление связи, контакта
— in K. treten	— установить контакт
— Kontakt abbrechen	— прервать контакт

Wilson Center Digital Archive

Kontaktperson, f.	— контактное лицо
KD- Kreisdienststelle, f.	— уездный отдел МГБ ГДР
Künast - Küsten- nachrichtenstelle, f.	— органы разведки побережья при западногерманском ведомстве по охране конституции

L

lancieren (Desinforma- tion)	— организовать публикацию в прессе
Lebenslauf, m.	— биография
legal (legale Möglich- keiten)	— легально (легальные возмож- ности итп.)
Legalisierung, f.	— легализация
legalisieren, vt.	— легализовать
Legende, f.	— легенда
Lügendetektor, m.	— «детектор лжи»

M

Meldeordnung	— правила прописки в полиции
Meldepflicht	— обязанность прописки
Meldung	— донесение
Meldevorschrift	— правила прописки в полиции
Mitarbeit, f.	— сотрудничество
Mitschuld, f.	— соучастие
Mitteilung	— сообщение

N

nachforschen	— расследовать
Nachricht	— известие

Original Scan

Nachrichtenarbeit	— разведработа
Nachrichtenbüro	— бюро информации
Nachricht geben	— сообщить о себе
Nachrichtendienst	— разведка
nachrichtendienstlich	— разведочный
Nachrichtenmann, m.	— разведчик
Nachrichtenorgan	— разведорган
Nachrichtenstelle, f.	— разведорган

O

Objekt, n.	— объект
zu bearbeitendes O.	— объект разработки
Obmann, m.	— доверенное лицо
Hausobmann	— управдом
Offizier im besonderen Einsatz	— офицер особого резерва

P

Parole	— пароль, лозунг
Paß, m.	— паспорт
Paß- und Meldewesen (PM)	— отдел прописки
Peiler, m.	— пеленгатор
Person, f.	— лицо, персона
Personalbestand	— личный состав
personelle Zusammen- setzung	— личный состав
Perspektive, f. auf Akk. (Agent mit Perspektive)	— перспектива (перспективный агент)

Wilson Center Digital Archive

auf P. werben	— перспективная вербовка
Petschaft, f.	— печать
Pflichtbewußtsein, n.	— чувство ответственности
platzen	— лопнуть
Polizeistunde, f.	— полицейский (комендантский) час
Polizeirevier	— полицейский участок
Postkontrolle, f.	— перлюстрация корреспонденции — ПК (см. раздел «ПК»)

Q

Quelle, f.	— источник
------------	------------

R

raffiniert	— утонченно, хитро
Rädelsführer, m.	— зачинщик
Regimefragen	— оперативная обстановка
Regimeverhältnisse	— оперативная обстановка
Reisepapiere, pl.	— проездные документы
Reisepaß, m.	— заграничный паспорт
Reiseroute, f.	— маршрут
Reserve, f.	— резерв
Resident, m.	— резидент
Residentur, f.	— резидентура
zur R. zusammen-schließen	— свести в резидентуру
an die R. anschließen	— подключить к резидентуре
Reise-GM	— маршрутный агент

Original Scan

rollen	— ввести в заблуждение, водить за нос
Rückversicherung, f.	— перестраховка
Republikflucht	— бегство из ГДР
S	
Schleuse (Personenschl., Materialschl.)	— переправочный пункт (для лиц, для материалов)
Schleusung, f.	— заброска, внедрение
Schleusungskanal, m.	— канал заброски (через границу)
Schleusungsweg	— путь заброски
Schutzpolizei, f.	— полиция порядка в Западной Германии
Schweigepflicht, f.	— обязательство о неразглашении
— Verletzung der Schw.	— нарушение обязательства о неразглашении
Seemannsbuch, n.	— международное удостоверение моряка
Sicherheit, f.	— безопасность
Sicherheits-GI, m.	— противодиверсионный агент
Sitten, pl.	— обычаи
Sittenpolizei	— полиция нравов
spendieren, vt.	— угощать кого-л.
Spiel, n.	— оперативная игра
Spielmaterial, n.	— материал для игры, дезинформация
Stellenplan, m.	— штатное расписание кадров
Stempel, m.	— штемпель, печать

T

TBK - Toter Briefkasten, m.	— тайник
— aktiver TBK	— действующий тайник
— Ausweich-TBK, m.	— запасной тайник
— Entleeren vom TBK	— выемка тайника
— Sicherung zum TBK	— сигнальный знак к тайнику
Tipp, m.	— агентурная наводка
Tipper, m.	— агент-наводчик
Todesurkunde, f.	— свидетельство о смерти
Transferierung, f.	— трансфер валюты
Treff, m.	— встреча, явка
Haupttreff	— основная встреча
Kontrolltreff	— контрольная встреча
Vortreff	— предварительная встреча
Sichttreff	— визуальная встреча
Trefflokal, n.	— явочное кафе или ресторан
Treffort, m.	— место встречи, явки
Treffpunkt, m.	— явочный пункт
Treffsicherung	— обеспечение безопасности встречи

U

Überprüfung, f.	— оперативная проверка
Übersiedlung, f.	— вывод (нелегала в другую страну)
Überwerbung, f.	— перевербовка

Überzeugung, f.	— убеждение
umdrehen, vt.	— перевербовать (устаревш.)
umwerben, vt.	— перевербовать
Urkunde, f.	— свидетельство, письменное подтверждение

V

verabreden	— договориться
verankert sein in D.	— иметь источник в объекте разработки
Verankerung, f.	— наличие источника в объекте разработки
Verbindung, f.	— связь
— V. aufnehmen	— установить связь
— V. abrechnen	— прекратить связь
Verbindungsaufnahme, f.	— установление связи
Verbindungsmann, m.	— агент-связник
Verbindungsplan	— план связи
Verbindungswesen	— связь
Vereinbarung	— договоренность
Verhältnis, n.	— отношение к кому-л., интимная связь
Verhältnisse, pl.	— условия, обстановка
— über die V. leben	— жить не по средствам
Verkehrspolizei, f. (VK)	— полиция по регулированию уличного движения
verlegen	— перенести
Vermittler, m.	— посредник

Vermittlung, f.	— посредничество
Verpflichtung	— обязательство
verschieben	— перенести
versetzen	— перевести
versichern	— заверить
Versteck	— тайник
V-Mann (Vertrauensmann)	— агент (западногерманских органов)
V-Mann-Führer	— групповод в Западной Германии
V-Person	— доверенное лицо
Vervollständigung, f.	— усовершенствование
Visum, n.	— виза
Vollmacht	— полномочие, доверенность
Voraussetzung, f.	— предпосылка
Vorbereitung	— подготовка
Vorkehrung	— подготовка
Vorlage	— предложение
Vorschlag, m.	— предложение
auf einen V. eingehen	— согласиться с предложением
— den V. ablehnen	— отклонить предложение
Vorschuß	— денежный задаток
Vorzeichen	— предварительный знак

W

Wasserzeichen	— водяной (денежный) знак
Werber, m.	— агент-вербовщик

Werberesidentur, f.	— вербовочная резидентура
Werbung, f.	— вербовка
— W. auf politisch-ideologischer Basis	— вербовка на идейно-политической базе
— W. auf materieller Basis	— вербовка на базе материальной заинтересованности
— W. auf Perspektive	— перспективная вербовка
— W. unter falscher Flagge	— вербовка под чужим флагом
Westarbeit	— работа по западу
Wühlarbeit	— подрывная работа

Z

Zentrale, f.	— Центр (разведоргана)
ziehen	— вытащить
zersetzen, vt.	— разлагать
Zulassung	— допуск
Zusammenarbeit, f.	— сотрудничество
Zuschuß, m.	— денежная дотация
Zuzug, m.	— иммиграция
Zuzugsgenehmigung, f.	— разрешение на постоянное жительство

Наружное наблюдение (НН)

A	
Auftragsformular, n.	— бланк на выполнение задания по НН
Arbeitskartei der inoffiziellen Mitarbeiter	— картотека действующей агентуры

Wilson Center Digital Archive

Auskunft	— справка
Auskunftsperson, f.	— лицо, давшее справку или установку
Aussehen, n.	— внешний вид, наружность объекта НН
B	
B-Fahrzeug, n. (Beobachtungsfahrz.)	— спецавтомашина НН
Bekleidung, f. (operative Bekleidung) operative Garderobe, f.	— оперативный гардероб
Beobachter, m.	— разведчик НН
Beobachter-Gruppe, f.	— группа разведчиков НН
Beobachtungsauftrag, m.	— задание на НН
Beobachtung einleiten, beginnen	— начать наружное наблюдение
Beobachtung beenden	— закончить наружное наблюдение
D	
Daktyloskopie	— дактилоскопия
Dringlichkeitsstufe, f.	— степень срочности
E	
Erkennungsdienst, m.	— служба опознания
Erkennungszeichen	— опознавательный знак
Erkundung, f.	— разведка (на местности), рекогносцировка

Original Scan

F	
Fahndung	— сыск
Fahndungsbuch, n.	— сыскная книга
fahrende Beobachtung, f.	— подвижное НН
fließende Beobachtung, f.	— постоянное НН
G	
Gegenbeobachtung	— наблюдение противника
Geheimfotografie, f.	— секретная, скрытая фотография
J	
Japanische Beobachtung, f.	— японское НН (НН грубыми средствами)
K	
Kartei der zu bearbeitenden Personen und Objekte	— картотека разрабатываемых лиц и объектов
konspiratives Kennenlernen, n.	— конспиративное установление знакомства (с объектом работы)
L	
laufende Beobachtung	— пешее НН
Lebensgewohnheit f.	— привычка, навык
Lebenswandel, m.	— образ жизни
M	
Maskierung, f.	— маскировка
Methoden, pl. der Maskierung	— методы маскировки

N

Nachtdienst, m. — ночная смена НН

O

offener Beobachtungs-
posten, m. — открытый пост НН

P

parallele Beobachtung — параллельное НН
Personenbeschreibung, f. — описание личности, объекта

R

Rückspiegel — заднее зеркало

S

Seitenspiegel, m. — боковое зеркало
Sichtweite, f. — радиус видимости, дальность
обозрения
Spurensicherung, f. — сохранение следов
stationäre Beobachtung — стационарное НН
Straßenkartei, f. — поуличная картотека

T

Tagesdienst, m. — дневная смена НН

U

Übergabe des Objektes — передача объекта НН
umstellen, vt. — оцеплять, провести оцепление

20

V

verdeckter B-Posten, m. — скрытый пост НН
vorläufiger B-Posten, m. — временный пост НН

Литер «ПК»

A

Abschrift, f. — копия
Absender, m. — отправитель корреспонденции
Absenderangaben, pl. — данные на отправителя
Anschrift, f. — адрес
Auftragskartei, f. — картотека заданий на ПК
Auftragskarte, f. — карточка ПК
Aufflieferungsort, m. — место отправления корреспонденции
Auslandsbriefpost, f. — заграничная почта
aussortieren, vt. — сортировать (корреспонденцию)
Aussortierung, f. — сортировка
Auslandsverbindung, f. — связь с заграничным корреспондентом
Auslandskartei, f. — картотека переписки с заграницей

B

Bestimmungsort, m. — место назначения
Briefabfertigung, f. — обработка корреспонденции
Briefverbindung, f. — почтовая переписка

21

D

Drucksachen, pl. --- печатный материал

E

Empfänger, m. --- получатель

Erkennung von getarn-
ten Schriften, Geheimschrift --- обнаружение тайнописи**H**

Handschrift, f. --- почерк

IID-Postverkehr, m. --- внутригерманская почтовая
связь**K**

konfiszieren, vt. --- конфисковать

Ppersonengebundener
Auftrag, m. --- задание на ПК на отдельное
лицоphysikalisch-technische
Bearbeitung, f. --- химико-техническая
обработкаpostalische
Sendungen, pl. --- почтовые отправления

PK-Postkontrolle, f. --- ПК (перлюстрация корреспонденции)

PK-Auftrag, m. --- задание на ПК
— PK einleiten --- поставить на ПК
— PK einstellen --- снять с ПК
— PK verlängern --- продлить ПК**V**

verstellte Handschrift, f. --- искаженный почерк

Vergleichsarbeit, f. --- сравнительный метод работы

Z

Zensierer, m. --- цензор

Следствие**A**Abfassung
(des Protokolls), f. --- составление (протокола)

Ableugnen, n. --- отрицание вины

Abverfügung
(ins Archiv), f. --- постановление о сдаче в архив

abziehen --- отзывать

alias (Müller alias Koch) --- он же (Мюллер он же Кох)

Anberaumung, f. --- срок судебного
разбирательстваangeklagt --- обвинение во время судебн.
разбирательства

Angeklagter, m. --- обвиняемый

Angabe, f. --- показание, данные

Angriff, m. --- террор, нападение

Angriff gegen örtliche
Organe --- террористический акт против
представителя местных органов властиAngriff auf Vorgesetzten --- теракт, нападение на
военачальника

Anklage, f.	— обвинение
Anklage, zivile	— гражданское обвинение
Anklageschrift, f.	— обвинительное заключения
Anklagepunkt, m.	— пункт обвинения
Anklagezeuge, m.	— свидетель обвинения
Anordnung, f. des Staatsanwaltes	— распоряжение прокурора
Anrechnung der Untersuchungshaft, f.	— зачет предварительного заключения
Anschlag, m.	— посягательство, покушение
anstiften, vt.	— подстрекать
Antrag, m. (des Staatsanwaltes)	— ходатайство (прокурора)
Anwalt, m.	— адвокат, защитник
Anzeige, f.	— заявление (от населения), доносительство
anzeigen, vt.	— заявлять
— zur Anzeige bringen	— заявлять
Arrest, m.	— арест (мера дисциплинарного взыскания)
Arrestbefehl des Staatsanwaltes über (das Vermögen)	— приказ прокурора о наложении ареста на имущество
— in Arrest nehmen	— подвергнуть аресту
Aufbau, m. der Handakte	— содержание рабочего дела
Aufbau der Hauptakte	— содержание судебного дела
Auferlegung, f. (einer Strafe)	— наложение (взыскания)

Aufdeckung, f.	— раскрытие (преступления итп)
auffinden, vt.	— устанавливать, обнаруживать
auffindbar	— устанавливаемый, обнаруживаемый (предмет)
Aufklärung, f.	— изучение (характера преступления итп.)
aufkreuzen, aufgekreuzt sein in etw.	— быть замешанным во что-л.
Aufseher, m.	— надзиратель
Aufsicht, f.	— надзор (прокурора)
Ausbleiben (vom Gericht), n.	— неявка в суд
Aussage, f.	— показание
aussagen, vt.	— давать показания
ausspionieren, auskundschaften	— шпионить, разведывать
Auswertungsbericht, m.	— справка для оперативного использования
Auswertungsprotokoll, n.	— протокол допроса для оперативного использования
B	
beantragen, vt.	— ходатайствовать, запросить
Bearbeitungsfrist, f.	— срок проведения предварительного следствия
Befehlsverweigerung, f.	— отказ от выполнения приказа
Befragung, f.	— допрос, опрос
begnadigen jemanden	— помиловать кого-л.
Begünstiger, m.	— пособник

Begünstigung, f.	— пособничество, укрывательство
Beihilfe, f.	— помощь
Bekämpfung, f.	— борьба (с преступлениями), подавление
Bekanntmachung des Urteils, f.	— оглашение приговора
belasten, vt.	— компрометировать
belastend	— компрометирующий
Belastung, f.	— компрометация, обвинение
Belastungszeuge, m.	— свидетель обвинения
Belehrung, f.	— предупреждение (процедура предупреждения свидетеля, обвиняемого или подсудимого об ответственности за дачу ложных показаний)
Berichtsbogen, m.	— сводка об осуждении преступ- ников судебными органами
Berufung, f.	— апелляция, кассация
— B. einlegen	— подавать апелляцию, кассацию
Berufskommission, f.	— кассационная комиссия
Beschwerde, f.	— жалоба (заклученного)
Beschwerderecht, n.	— право заключенного на подачу жалобы
Beschlagnahme, f.	— конфискация
beschleunigtes Verfahren, n.	— ускоренный процесс (судебн. разбирательства)
beschuldigen	— обвинение до разбирательства
Beschuldigter, m.	— обвиняемый

Beschuldigung, f.	— обвинение
Bestechung, f.	— взятка, подкуп
Bestimmung, f.	— определение, положение
— Strafprozeß- bestimmung	— уголовно- процессуальное положение
bestrafen, vt. (gerichtlich)	— наказывать (судебными органами)
Bewährungsfrist, f.	— срок условного наказания
Bewährungsstrafe, f.	— условное наказание
Beweis, m.	— доказательство
Beweisaufnahme, f.	— допрос свидетелей, судебное следствие
beweisen, vt.	— доказывать
Beweisführung, f.	— аргументация, доказывание
Beweisgegenstand, m.	— улика
Beweismaterial, n.	— вещественное доказательство
Beweismittel, n.	— доказательство, аргумент
Bilderkennung, f.	— опознание с помощью предъ- явления фото
Bilderkennungs- protokoll, n.	— протокол опознания с помощью фото
Bildvorlage, f.	— предъявление фотографии
Brandstifter, m.	— поджигатель
Brandstiftung, f.	— поджог
D	
dingfest machen vt.	— арестовать
Diversant, m.	— диверсант

Diversion, f. — диверсия
 Durchsuchung, f. — обыск
 Durchsuchungs-
 protokoll, n. — протокол проведения обыска

E

Effekten, pl. — ценные вещи арестованных
 Effektausstellung, f. — опись ценных вещей
 Ehrverlust, m. — лишение гражданских прав
 Einlieferung, f. — препровождение в тюрьму
 Einlieferungs-
 anweisung, f. — распоряжение о направлении
 в тюрьму
 Einlieferungsschein, m. — расписка начальника тюрьмы
 Einschätzung eines
 O-Vorganges — оценка опер. дела органами
 следствия
 Einschränkung, f. (der
 bürgerlichen Rechte) — ограничение (гражданских
 прав)
 einsitzen, vt. — быть в заключении,
 находиться под арестом
 Einstellung des Vor-
 ganges (durch das U-
 Organ oder den Staats-
 anwalt) — прекращение дела органами
 следствия или прокурором
 Einziehung, f., Einzug, m. — конфискация, отчуждение
 — der Einziehung unter-
 liegen — подлежать конфискации
 Enteignung, f. — отчуждение, национализация
 Entlastung, f. — защита
 Entlastungszeuge, m. — свидетель защиты
 Entscheidung, f. — решение (по делу)

Erhebung (f.) der An-
 klage — передача дела в суд
 Erkennung, f. — опознание
 Erkennungsprotokoll, n. — протокол опознания
 erlogene Aussagen, pl. — вымышленные, ложные
 показания
 Ermittlung, f. — предварительное следствие,
 установка
 Ermittlungsverfahren, n. — следственное производство,
 дело предварительного
 следствия
 Erstvernehmung, f. — первичный допрос
 Erwirkung, f. (eines
 Haftbefehls) — получение ордера на арест

F

Fahndung, f. — поимка, сыск преступника
 — F. auslösen — объявить в сыск
 Fahrlässigkeit, f. — небрежность, халатность
 faseln — давать заведомо ложные
 показания
 Festlegung einer Legende
 (für ZI) — разработка легенды для
 камерного агента
 Festnahme, f. — задержание
 festnehmen, vt. — задержать
 Flucht, f. — бегство
 Fluchtgefahr, f. — опасность бегства
 Fragestellung, f. — метод задавания вопросов (на
 допросах)
 Freiheitsentzug, m. — лишение свободы

Freiheitsstrafe, f.	— лишение свободы, арест
Freilassung, f.	— освобождение из-под стражи
Freispruch, m.	— оправдательный приговор освобождение по суду
Fristverlängerung, f.	— продление срока содержания арестованного в следственной тюрьме
Fristverlängerungs- antrag, m.	— ходатайство о продлении срока
Fristversäumung, f.	— несоблюдение срока (явки в суд)
Fundortbesichtigung, f.	— осмотр места происшествия

G

Gefährdung, f.	— подвержение опасности, угроза
gefährdende Person, f.	— лицо, на которого противник располагает данными
Gefängnis, n.	— тюрьма
Gefängnisarzt, m.	— тюремный врач
Gefängnisstrafe, f.	— тюремное заключение
— G. abbüßen, verbüßen	— отбывать срок тюремного заключения
Gegenüberstellung, f.	— очная ставка
Geldstrafe, f.	— денежный штраф
gemeinschaftliche Ver- teidigung, f.	— общая защита
Gericht, n. (Kreisgericht, Bezirksgericht, das Oberste Gericht)	— суд (районный, окружной, Верховный)
Gerichtsakte, f.	— судебное дело

Gerichtsbefugnis, f.	— компетенция суда
Geringfügigkeit, f.	— незначительность (состава преступления)
Gesellschaftsgefährlich- keit, f.	— опасность для общества
Gesetzgebung, f.	— законодательство
Gesetzesverletzung, f.	— нарушение закона
Geständnis, n.	— признание
Geständnis ablegen, ein- gestehen	— признаться (в преступлении)
Gewaltanwendung, f.	— применение силы, насилия
glaubhaft	— правдоподобный
Glaubwürdigkeit, f.	— достоверность, правдоподобность
„Grüne Minna“, f.	— «черный ворон»

H

Haftanstalt, f.	— тюрьма, место заключения
Haftbefehl, m.	— ордер (приказ) на арест
— Haftbefehl erlassen, ausstellen	— выдать ордер на арест
Haftbefehl beantragen	— ходатайствовать о выдаче ордера на арест
Haftbeschuß, m.	— постановление на арест
Haftentlassung, f.	— освобождение из тюрьмы
Häftling, m.	— заключенный
in Haft nehmen, vt.	— арестовать, подвергать аресту
Hafttrichter, m.	— судья

Handlung, f.; strafbare	-- деяние, наказуемое, преступное
Handlungsmotiv, n.	-- мотив деяния
Handschellen, Handfesseln, pl.	-- наручники
— H. anlegen	-- надевать наручники
Handakte, f. (bleibt in der U-Abteilung)	-- рабочее дело (остается в следственном органе)
Hauptakte, f. (Gerichtsakte)	-- дело на обвиняемого, передается следственным органом в суд (судебное дело)
Haftprüfungstermin	-- проверка продления срока
Hauptverhandlung, f.	-- главный процесс
Haussuchung, f.	-- обыск
Havarie, f.	-- авария
Hehler, m.	-- укрыватель
Herauslösung, f. (einer Person)	-- отвод лиц или неиспользование материала (во избежание нежелательного воздействия на ход судебного разбирательства)
herauslösen, vt.	-- осуществлять отвод
Hetze, f.	-- клевета
Hetzschriften, pl.	-- клеветническая литература
Hinrichtung, f.	-- казнь
Hinrichtung durch Erschießen	-- казнь через расстрел
Hinrichtung durchs Fallbeil	-- гильотинирование

Hinrichtung durch den Strang	-- казнь через повешение
(durch den Strick)	-- казнь через повешение
Holzpritsche, f.	-- нары (в камере)

I

Identifizierung, f.	-- опознание
Identifizierungsprotokoll, n.	-- протокол опознания
identisch	-- идентичный
inhaftieren, vt.	-- подвергать аресту
Inhaftierung, f.	-- заключение, арест

K

Kassation, f.	-- кассация
— K. einlegen	-- подать кассацию
Kassationsfrist, f.	-- срок подачи кассации
Kenntnis, f. glaubhafte	-- достоверные сведения
Kläger, m.	-- истец
Klärung, f. herbeischaffen	-- выяснить обстоятельства
Körperdurchsuchung, f.	-- личный обыск
Körperdurchsuchungsprotokoll, n.	-- протокол личного обыска
aufs Kreuz legen	-- «расколоть»

L

Ladung eines Zeugen vor Gericht	-- вызов свидетеля в суд, судебная повестка
Ladungsfrist, f.	-- срок вызова в суд

Leibesvisitation, f.	— личный обыск
Leibesvisitationsprotokoll, n.	— протокол личного обыска
M	
Mangel, m. an Beweisen	— недостаточность улик
Militärstaatsanwalt, m.	— военный прокурор
Militärstaatsanwaltschaft, f.	— военная прокуратура
„unter der Masche“	— под легендой
Mißbrauch der Dienstbefugnisse	— злоупотребление служебными обязанностями

N

Nachermittlung, f.	— проведение дополнительных расследований (при возвращении дела из суда)
Nachrichtensammlung, f.	— сбор информации
Nachteil, m.	— ущерб
— N. bringen	— наносить ущерб
Nachweis, m.	— доказательство
nachweislich, nachweisbar	— доказуемый
Nichtanzeige, f.	— доноительство
Nichtbestätigung des Verdachts, f.	— неподтверждение подозрения
Nichterscheinen im Gericht, n.	— неявка в суд
Niederschrift, f. eigenhändige	— собственноручное показание

O

O-Bericht	— материал, полученный средствами техники
Öffentlichkeit	— общественность
— unter Ausschluß der Ö.	— при закрытых дверях
— unter Hinzuziehung der Ö.	— с привлечением общественности

P

Plädoyer, n.	— речь защитника перед судом
preisgeben, vt.	— выдать, предать
Privatklage, f.	— частное обвинение
Privatkläger, m.	— частный обвинитель
Protest, m.	— протест
— in Pr. gehen	— опротестовать решение суда (прокурором)
Protokoll, n.	— протокол
Protokollierung, f.	— протоколирование
Protokoll der Vernehmung	— протокол допроса
Prozeß, m.	— процесс
Prozeßbericht, m.	— справка о проведении процесса
— nichtöffentlicher Prozeß (geschlossene Verhandlung)	— закрытый процесс
Prozeßvorschlag, m.	— предложение о проведении процесса

R	
Rechtsanwalt, m.	- адвокат
rechtskräftig, m.	— правовой
Rede, zur R. stellen	— привлечь кого-л. к ответу
Republikflucht, f.	— побег из ГДР на Запад
Richter, m.	— судья
richterlich	— судебный
richterliche Vernehmung, f.	— судебный допрос
Richterspruch, m.	— приговор, решение суда
rückfällig	— рецидивный
Rückfälliger, m.	— рецидивист
S	
Sabotage, f.	— саботаж
Sachstandsbericht, m.	— справка о состоянии дела
Sachverhalt, m.	— содержание, суть дела
Sanktion, f.	— санкция
Schaden, m.	— убыток, ущерб
— Sch. verursachen	— нанести ущерб
Schadenersatzanspruch, m.	— требование о возмещении убытков
Schädling, m.	— вредитель
Schädlingstätigkeit, f.	— вредительство
Schließer, m.	— надзиратель
Schlußbericht, m.	— заключительная справка по следств. делу
Schlußvortrag, m.	— заключительное выступление

Schlußwort, n.	— заключительное слово
Schöffe, m.	— заседатель
Schuld, f.	— вина
— Sch. bekennen	— признавать вину
Schwindel, m.	— ложь
schwindeln, vt.	— лгать
Selbststeller, m.	— лицо, явившееся с повинной
Sicherstellung, f.	— обнаружение, конфискация, отчуждение
Spion, m. Guckloch, n.	— глазок в двери камеры
Spionage, f.	— шпионаж
sich der Spionage schuldig machen	— быть виновным в организации шпионажа
Staatsanwalt, m.	— прокурор
Staatsanwaltschaft, f.	— прокуратура
Staatsgefährdende Gewaltakte	— теракты против государственных деятелей
Staatsverbrechen, n.	— государственное преступление
Staatsverleumdung, f.	— клевета на государство
Staatsverrat, m.	— государственная измена
Steckbrief, m.	— приказ о розыске и задержании преступника
stichhaltig	— обоснованно
Strafaufschub, m.	— отсрочка исполнения приговора
Strafdelikt, n.	— состав преступления
Strafe, f.	— наказание
Strafgefangener, m.	— заключенный

Strafgericht, n.	— уголовный суд
Strafmaß, m.	— мера наказания
— lebenslängliche Strafe	— пожизненное тюремное заключение
Strafmilderung, f.	— смягчение наказания
Strafprozeß, m.	— уголовный процесс
StGB - Strafgesetzbuch, n.	— уголовный кодекс
StPO - Strafprozeßordnung, f.	— уголовно-процессуальный кодекс
Strafrecht, n.	— уголовное право
strafrechtlich	— уголовно-правовой
Strafregistrierung, f.	— выписка из уголовного реестра
Straftat, f.	— уголовное преступление
Straftenor, m.	— формула обвинения (оценка преступления)
Strafverfahren, n.	— уголовное судопроизводство
Strafvollzug, m.	— отбывание заключения
Strafvollzugsanstalt, f.	— тюрьма
Suggestivfrage, f.	— наводящий вопрос

T

Tatbestand, m.	— сущность дела
Täterbild, n.	— краткая справка на преступника и характер преступления
Tätigkeitsbericht, m.	— отчет
Tatortbefundbericht, m.	— протокол осмотра места происшествия

Tatortuntersuchung, f.	— расследование по месту преступления
Tatzeuge, m.	— свидетель по делу
Teilgeständnis, n.	— частичное признание
Teilnehmer, m. Mittäter, m.	— соучастник
Termin, m.	— срок (судебного разбирательства)
Termin einhalten	— соблюдать сроки
Todesstrafe, f.	— смертная казнь

U

überführen, vt.	— уличать, перевод в другое место
Übertretung, f.	— нарушение, превышение
umfallen	— расколоться
Umstände, pl.	— обстоятельства
— erschwerende U.	— отягчающие обстоятельства
— mildernde U.	— смягчающие обстоятельства
unabwendbar	— неизбежно
unerlaubt	— недозволенно, незаконно, самовольно
unerlaubte Entfernung, f.	— самовольная отлучка
Unschädlichmachung, f.	— обезвреживание
Unterbringungsbeehl, m.	— постановление (суда) о направлении лица в какое-либо заведение (больницу)
Untersuchung, f.	— следствие
— ärztliche U.	— медицинское освидетельствование

Wilson Center Digital Archive

Original Scan

Untersuchungs- abteilung, f.	--- следственный отдел
Untersuchungsarbeit, f.	--- следственная работа
Untersuchungs- experiment, n.	--- следственный эксперимент
Untersuchungs- gefängnis, n.	--- следственная тюрьма
Untersuchungshaft, f.	--- предварительное заключение
— j-n in U. nehmen	--- препроводить кого-л. в след- ственную тюрьму
Untersuchungsrichter, m.	--- следователь
Untersuchungs- vorgang, m.	--- следственное дело
Unverletzlichkeit, f.	--- неприкосновенность
Urkundenfälschung, f.	--- подлог документов
Urteil, n.	--- приговор
— U. aussprechen	--- вынести приговор
— U. bekanntmachen	--- объявить приговор
— U. verkünden	--- вынести приговор

V

Verbrechen, n.	--- преступление
— Kriminalverbrechen	--- уголовное преступление
— Wirtschaftsverbrechen	--- хозяйственное преступление
Verbrecher, m.	--- преступник
— Staatsverbrecher, m.	--- государственный преступник
Verdacht, m.	--- подозрение
— in V. stehen	--- стоять под подозрением

40

Verdachtsgrund, m.	--- причина подозрения
Vereidigung, f.	--- приведение к присяге, прине- сение присяги
verfassungswidrig	--- противоречащий конституции
Verfügung, f. (über die Aufnahme einer Vor- untersuchung)	--- постановление (о возбуждении предварительного следствия)
Vergehen, n.	--- проступок
— ein V. ahnden	--- карать, наказывать за проступок
Vergehen gegen das Paßgesetz	--- нарушение закона о паспортах
Verhandlung, f.	--- разбирательство, слушание дела
verhängen (eine Strafe)	--- наложить (штраф, взыскание)
Verhör, n. Vernehmung, f.	--- допрос
verhören, vernehmen, vt.	--- допрашивать
Verjährung der Straf- vollstreckung	--- давность исполнения приговора
Verleiten, n. zum Ver- lassen der DDR	--- склонение к бегству из ГДР
Verletzung, f. des Dienstgeheimnisses	--- разглашение военной тайны
Verletzung des Amts- geheimnisses	--- разглашение служебной тайны
verlogen	--- лживый, изолгавшийся
Vermögenseinzug, m.	--- конфискация имущества
Vernehmer, m.	--- следователь
Vernehmung, f.	--- допрос

41

Wilson Center Digital Archive

Original Scan

— V. mit Vorbehalt	— допрос с предъявлением доказательств
— V. ohne Vorhalt	— допрос без предъявления доказательств
— V. zur Person	— допрос по лицу
— V. zur Sache	— допрос по делу
Vernehmungskomplex, m.	— комплекс вопросов в ходе следствия
Vernehmungsplan, m.	— план допроса
Vernehmungsprotokoll, n.	— протокол допроса
Vernehmungstaktik, f.	— тактика проведения допроса
Vernichtungsprotokoll, n.	— протокол уничтожения (вещей арестованного не подлежащих хранению)
Vernommener, m.	— допрашиваемый
Verrat, m.	— предательство, измена
— V. ausüben	— совершить предательство
verraten (Geheimnisse)	— выдать, разгласить (тайны)
verspätete Aussagen, pl.	— показания, полученные с опозданием
Verstoß, m. gegen das sozialistische Eigentum	— покушение на социалистическую собственность
verstellen, sich	— притворяться
Verteidiger, m.	— защитник
verweigern, vt. (Aussage)	— отказываться от дачи показаний
Vollstreckung, f.	— исполнение приговора
Vollstreckungsorgan, n.	— орган по исполнению судебного приговора

42

Vorgang	— дело
vorbestrafte Person	— лицо, имевшее ранее судимости
Vorhalt	— работа с предъявлением материалов
vorsätzlich	— преднамеренно, умышленно
Voruntersuchung	— предварительное следствие

W

Waffenbesitz, m.	— хранение оружия
— unbefugter W.	— незаконное хранение оружия
Wahlverteidiger, m.	— защитник по приглашению
Wahrheit, f.	— правда, истина
— zur W. bringen	— напоминать о необходимости говорить правду
Weiterbearbeitung	— проведение дополнительного расследования (следственным органом)
Wertsachenaufstellung, f.	— опись ценных вещей
Wertsachenprotokoll, n.	— протокол о принятии на хранение ценных вещей
Widerruf, m.	— опровержение
widerrufen, vt.	— отказываться (от прежних показаний)
Wirtschaftsverbrechen, n.	— хозяйственное преступление
wissentlich	— заведомо

Z

Zelle, f.	— камера
ZI - Zelleninformatoren, m.	— камерный агент

43

- unter ZI legen — ввести в разработку камерного агента
- Zeuge, m. — свидетель
- Zeugengebühren, pl. — свидетельские издержки
- Zeugenverweigerungsrecht, n. — право отказа от дачи свидетельских показаний
- Zivilverfahren, n. — гражданское судопроизводство
- Zuchthaus, n. — каторжная тюрьма
- Zuchthausstrafe, f. — приговор о заключении в каторжной тюрьме
- zugeben, vt. — признаться
- Zulässigkeit, f. (der Beschlagnahme) — допустимость выемки, конфискация
- Zurechnungsfähigkeit — вменяемость
- Zwangsarbeit, f. — работа в ИТЛ

Скрытая связь

- A**
- Abrollen, n. des Alphabets — сворачивание алфавита
- alternierende Route, f. — змейкообразный путь
- alternierende horizontale Route, f. — змейкообразный горизонтальный путь
- analytische Methode — аналитический метод

B

- Bacons Vermehrungsverfahren, n. — метод Бэкона
- Bigramm, n. — биграмма

- Bigrammtafel, f. — таблица биграммы
- bilateral — билатерально
- binumeral — бинумерально
- Blender, m. — пустышка
- Blindfunk, n. — односторонняя связь
- Buchstabengruppe, f. — группа буквенного кода
- Buchstabenschlüssel, m. — буквенный ключ

C

- Chiffre, f. — шифр
- Chiffrealphabet, n. — шифрalfавит
- Chiffreeinheit, f. bei Substitution — шифрэлемент замены
- Chiffretext, m. — шифртекст
- Chiffreur, m. — шифровальщик
- Chiffrieralphabet, n. — шифрант
- Chiffriermaschine, f. — шифровальная машина
- Chiffriertafel, f. — шифрант
- chiffrieren, vt. — шифровать
- Chiffrierung, f. — шифрование
- Chiffrierkomponente, f. — шифрэлемент
- Chiffrierverbindung, f. — шифрованная связь
- Chiffrierverfahren, n. — способ шифрования
- Chiffrierverkehr, m. — шифрпереписка
- Code, m. — код
- Codebuch, n. — кодовая книга (код)
- Codegruppe, f. — кодовая группа

Codetafel, f.	— кодовая таблица
Codeverfahren, n.	— способ кодирования
codieren, vt.	— кодировать
Codierteil, m.	— кодированная часть
Codierer, m.	— шифровальщик

D

Dechiffreur, m.	— дешифровальщик
Dechiffrieralphabet, n.	— дешифрант
Dechiffrierung, f.	— расшифрование
Dechiffriertafel, f.	— дешифрант
Decodierer, m.	— декодировщик
Decodierteil, m.	— дешифрант
Decodierung, f.	— раскодирование
Dekrypteur, m.	— дешифровальщик
Dekryptierung, f.	— дешифрование
Doppelwürfel- verfahren, n.	— двойная перестановка

E

Einbuchcode, m.	— алфавитный код
einfache Spaltentrans- position, f.	— простая перестановка колонки
einfaches Würfelver- fahren, n.	— простая перестановка
Einzelfrequenztafel, f.	— таблица повторяемости

F

Feld, n.	— (зд.) клетка
Frequenzkurve, f.	— кривая частот
Frequenztafel, f.	— таблица частот
Funkanlage, f.	— радиоустановка
Funkbeschränkung, f.	— ограничение радиосвязи
funken, vt.	— передавать по радио
Funker, m.	— радист
Funkfeuer, n.	— радиомаяк
Funkmaat, m.	— радист-унтерофицер
Funkmeister, m.	— радиотехник
Funkmeßabteilung, f.	— радиолокационный батальон
Funkschaltung, f.	— схема радиосвязи
Funkschlüssel, m.	— радиошифр
Funkschlüsselmaschine, f.	— шифровальная машина с радиопередатчиком
Funkspruch, m.	— радиограмма
—Kopf des F.	— заголовок радиограммы
Funkstille, f.	— радиомолчание
Funkverkehr, m.	— радиосвязь, радиообмен

G

Geheimtext, m.	— шифртекст
Geheimschreibung, f.	— шифрсообщение
Generatrise, f.	— генератриса
Gesprächstabelle, f.	— переговорная таблица
Gitterverfahren, n.	— метод решетки

H

horizontale Route, f. --- горизонтальный путь

I

Internationales
Telegraphenalphabet
Nr. 2, n. --- международный код № 2

K

Kenngruppe, f. --- маркантная группа
Klareinheit, f. --- открытая шифрвеличина
Klarkomponente, f. --- открытая величина
Klartext, m. --- открытый текст
kombiniertes
Verfahren, n. --- комбинированный способ
Kryptoanalyse, f. --- криптографический анализ
Kryptoanalytiker, m. --- криптограф-аналитик
Kryptograph, m.
(Maschine) --- криптограф
Kryptograph, m. (Person) --- криптолог
Kryptographie, f. --- криптография
Kryptogramm, n. --- криптограмма
Kryptologie, f. --- криптология

L

Lochstreifen, m. --- перфорированная лента
Lochstreifer, m. --- перфоратор

48

M

Mischalphabet, n. --- смешанный алфавит
monoalphabetische ein-
fache Substitution, f. --- шифр простой однозначной
замены
monoalphabetisches Ver-
fahren, n. --- шифр однозначной замены
monoalphabetisches
mehrfaches
Verfahren, n. --- шифр пропорциональной
замены

N

Nachrichtendichte, f. --- число передач
Nachrichtendurchgabe, f. --- передача сообщений по линии
Nachrichten-
vermittlung, f. --- передача сообщений (по радио)
с прикрытием

P

periodisches
Verfahren, n. --- периодическая замена
Phrase, f. --- кодвеличина, словарная
величина
Playfairverfahren, n. --- способ парной замены
Portaverfahren, n. --- способ порта
Probabilitätswort-
methode, f. --- способ протяжки вероятного
слова

Q

Quadratkarte, f. --- карта с сеткой квадратов
Quadratsignal, n. --- сигнал с указанием квадрата

49

R		
Rasselsender, m.	--	ключ передатчика
Raster, m.	--	растр (решетка)
Reservfunkstelle, f.	--	запасная радиостанция
Route, f.	--	путь
S		
Scheibe, f.	--	диск
Scheibenverfahren, n.	--	шифровальный диск
Schlüssel, m.	--	ключ (шифр)
Schlüssel-		
-element, n.	--	сменный элемент
-gruppe, f.	--	ключевая группа
-quadrat, n.	--	шифрквадрат, шифртаблица
-textverfahren, n.	--	горизонтальная перестановка
Skytale, f.	--	скиталь
spiralförmige Route, f.	--	спиралевидный путь
Spalte, f.	--	колонка
Substitutions-		
-einheit, f.	--	единица (величина) замены
-tafel, f.	--	таблица замены
verfahren, n.	--	шифрзамена
Symbol, n.	--	значок (символ)
T		
Transkription, f.	--	транскрипция
Trygramm, n.	--	триграмма
Trygrammtafel, f.	--	таблица триграммы

50

U		
überschlüsselter Code-	--	перешифрованный текст
text, m.		
UKW-Tornistergerät, n.	--	ранцевая установка УКВ
Umlauffunknamen, pl.	--	открытые радиопозывные
V		
Verfahren, n.	--	способ, метод
vertikale Route, f.	--	вертикальное направление, путь
W		
Wortfolge, f.	--	последовательность слов
Wortverbindung, f.	--	фраза
Z		
Zahlenschlüssel, m.	--	числовой ключ
Zweibuchcode, m.	--	неалфавитный код

**Терминология по Национальной Народной Армии,
Немецкой Погранполиции,
Народной Полиции и по погранорганам ФРГ.**

A		
Abendappell, m.	--	вечерняя проверка
Abmarschweg, m.	--	путь отхода
- An- und Abmarsch-	--	пути отхода и подхода
weg, pl.		
Abrichten der Hunde im	--	обучение собак работе по
Spurenaufnehmen		следу
Absperrung, f.	--	оцепление

51

Abteilung, f. (Abt.)	-- отдел; батальон
ABV (Abschnittsbevollmächtigter der Volkspolizei)	— участковый уполномоченный Народной полиции
Alarmgruppe, f.	--- дежурная группа боевой готовности
Asylsuchender, m.	--- лицо, просящее убежища
AZKW (Amt für Zoll und Kontrolle des Warenverkehrs), n.	-- Таможенное ведомство ГДР

B

BDVP (Bezirksverwaltung der Deutschen Volkspolizei), f.	— Окружное Управление Народной полиции
Begleitposten, m.	-- конвой, конвоир
Beobachtung, f.	— наблюдение
Beobachtungsjournal, n.	— журнал наблюдения
Beobachtungspunkt, m.	— наблюдательный пункт (НП)
— offener B.-Punkt	— открытый НП
— getarnter B.-Punkt	— скрытый НП
Beobachtungsturm, m.	— наблюдательная вышка
Bereitschaft, f.	--- отряд (в погранполиции и внутренних войсках)
Bereitschaftspolizei, f.	--- полиция готовности (внутренние войска)
Betriebsschutzamt, n.	— отдел охраны на предприятии
BGP (Bayrische Grenzpolizei), f.	--- Баварская погранполиция (ФРГ)
BGS (Bundesgrenzschutz), m.	— федеральная пограничная охрана (ФРГ)

Bundeskriminalpolizei	--- федеральная криминальная полиция
Blockierung, f.	--- блокирование
Blockierungslinie, f.	— рубеж блокирования
Blockierungsraum, m.	--- район блокирования
Bootstützpunkt, m.	--- пост пограничных катеров

D

D-Linie	— демаркационная линия
DGP (Deutsche Grenzpolizei), f.	--- Немецкая пограничная Полиция (НПП в ГДР)
Dienstalter, Dienstzeit, f.	— продолжительность прохождения службы
Disziplinarordnung, f.	— дисциплинарный устав
Durchbruch, m.	— прорыв (через границу)
DVP (Deutsche Volkspolizei), f.	— Немецкая Народная Полиция (ГДР)

E

einkreisen, vt.	--- окружать
Einkreisen, n.	--- окружение
Einschleusestelle, f.	--- переправочный пункт (через границу)
Einschleusung, f.	— заброска, засылка
Eskortierter, m.	— конвоируемый
Exerziervorschrift, f.	--- строевой устав

F

Fahndung, f.	— розыск
Fährtenhund, m.	--- сыскная собака

Wilson Center Digital Archive

Original Scan

Festnahmetrupp, m.	--- группа захвата
Filtrierpunkt, m.	— фильтрационный пункт
Führerschein	— свидетельство на право управления машиной
Funkwagen, m. (Funkstreifenwagen)	--- полицейская автомашина с рацией

G

GAST (Grenzaufsichtsstelle), f.	--- таможенная пограничная застава (ФРГ)
Genehmigung, f.	--- разрешение, санкция
— G. einholen	--- запросить санкцию
Grenzabschnitt, m.	--- участок границы
Grenzabteilung, f.	— пограничный батальон
Grenzbereitschaft, f.	— погранотряд
Grenzbevölkerung, f.	— население пограничной зоны
Grenzdienstbuch, n.	— журнал пограничной службы
Grenzdurchbruch, m.	--- прорыв границы
— unkontrollierter Gr.	— безнаказанный прорыв
Grenzfürer, m.	— переправщик
Grenzgänger, m.	--- зд.: лицо, проживающее в ГДР или Вост. Берлине и работающее в ФРГ или Зап. Берлине
Grenzgebiet, n.	— пограничная зона
Grenzkompagnie, f.	— погранрота
Grenzkontrollamt (GKA), f.	--- таможенный КПП
Grenzmeldenetz, n.	--- пограничная сторожевая линия

Grenzoperation, f.	— пограничная операция
Grenzordnung, f.	--- пограничный режим
Grenzpfahl, m.	--- пограничный столб
Grenzpolizeihelfer (GPH), m.	--- погранпомощник (из числа населения)
Grenzpolizeihelfergruppe, f.	— группа погранпомощников
Grenzpolizeistation, f.	--- станция погранполиции (ФРГ)
Grenzposten, m.	— пограничный наряд
Grenzsicherung, f.	--- охрана границы
Grenzsicherungsbefehl, m.	— приказ на охрану границы
Grenzstreife, m.	— пограндозор
Grenzverletzer, m.	— нарушитель границы
Grenzverletzung, f.	— нарушение границы
Grenzvorkommnis, n.	— пограничный инцидент
Gruppe, f.	--- отделение
großer Jäger, m.	--- «морской охотник»

H

Haupttrichtung, f. der Bewegung der Grenzverletzer	— основное направление движения нарушителей границы
Hinterhaltsposten, m.	— засада
Hinterlandsicherungsposten, m.	— заслон
Hundertschaft, f.	— сотня (подразделение погранвойск в ФРГ)

HVDVP (Hauptverwaltung der Deutschen Volkspolizei), f. — Главное Управление Народной Полиции ГДР

HZA (Hauptzollamt), n. — Главное таможенное ведомство (ФРГ)

I

Innendienstvorschrift, f. — устав внутренней службы

Ist-Stärke, f. — наличный состав

K

kleiner Kutter, m. — малый катер

Kontrollstreife, m. — контрольный наряд

10-m-Kontrollstreifen, m. — КСП (контрольно-следовая полоса)

Kommando (Kdo), n. — Командование (в органах полиции)

Kompanie, f. — рота

KPP (Kontroll-Passierpunkt), m. — КПП (контрольно-пропускной пункт)

Kriminalpolizei, f. — криминальная полиция

Küstenschutzboot, n. — сторожевой пограничный катер

Küstenstreifen, m. — береговая полоса

L

LSK, (Luftstreitkräfte), pl. — ВВС (военно-воздушные силы)

LV (Luftverteidigung), f. — ПВО (противовоздушная оборона)

M

Marschrichtungszahlen, pl. — азимут

3-Meilen-Zone, f. — трехмильная зона

Meldeordnung, f. — порядок прописки

Meldestelle, f. — паспортный стол (отдел прописки)

N

NVA (Nationale Volksarmee) — Национальная Народная Армия ГДР

O

Operativbefehl, m. — оперативный приказ

operativer Wirkungsbereich der Grenzbe-reitschaften, m. — полоса оперативного обслуживания погранотрядов

Ortsansässiger, m. — местный житель

Ortsfremder, m. — лицо, не живущее в данном нас. пункте

OvD (Offizier vom Dienst), m. — дежурный офицер (дежурный по части)

P

Parole, f. — пароль

Pflügen des 10-m-Kontrollstreifens, n. — вспашка КСП

polizeiliche Maßnahmen, f. — режимные мероприятия

Postenaufstellung, f. — выставление нарядов

Postendichte, f. — плотность нарядов

Posteneinsatz, m.	— расстановка нарядов
Posteinweisung, f.	— инструктаж нарядов
Postenkontrolle, f.	— проверка нарядов
Postenstärke, f.	— состав (численность) наряда
Postenweg, m.	— дозорная тропа

R

Regulierungsabschnitt, m.	— рубеж регулирования; уравнительный рубеж
Ring um Berlin, m.	— обвод Берлина (пограничное кольцо)
Rückkehrer, m.	— возвращенец
Rundumverteidigung, f.	— круговая оборона

S

Scheinstellung, f.	— ложная позиция
Scheinwerferstation, f.	— прожекторная станция
Schießvorschrift, f.	— наставление по стрелковому делу
Schnellboot, n.	— быстроходный катер
Schnellkommando, n.	— дежурная команда (в Народной Полиции)
Schmuggelwaren, pl.	— контрабандный товар
Schutzhund, m.	— сторожевая собака
Signalfeld, n.	— сигнальное поле
Signalgerät, n.	— сигнальный прибор
Signalsystem, n.	— сигнализационная система
Soll-Stärke, f.	— состав по штату

58

5-km-Sperrzone, f.	— 5-км запретная зона
Spur in einem Alter von einer Stunde	— след часовой давности
Spurenerkennung, f.	— следопытство
Spurenfachmann, m.	— следопыт
Streife, m.	— дозор, патруль
Streifenweg, m.	— дозорная тропа
Suche, f.	— поиск
— abschnittsweise	— поиск по участкам
— Begegnungssuche, f.	— встречный поиск
— einseitige S.	— односторонний поиск
—frontale S. in einer Richtung	— поиск фронтом в одном направлении
— S. in auseinandergehenden Richtungen	— поиск по расходящимся направлениям
— S. in einzelnen Richtungen	— поиск по отдельным направлениям
— operative S.	— оперативный поиск
— truppenmäßige Suche	— войсковой поиск
— S. zum Zentrum	— поиск к центру
— zweiseitige S.	— двухсторонний поиск
Suchgruppe, f.	— поисковая группа

V

Verkehrskontrolle (VK), f.	— автоинспекция
Volkspolizei (VP), f.	— Народная Полиция
— VP-Helfer, m.	— помощник-доброволец Народной Полиции

59

- VP-Inspektion, f. — городской отдел Народной Полиции
- VPKA (Volkspolizeikreisamt) — районный отдел Народной Полиции
- VP-Revier, n. — участок полиции

W

- Wachposten, m. — часовой
- wahrscheinliche Bewegungsrichtung der Grenzerletzer — наиболее вероятное направление движения нарушителей границы
- Wasserschutzinspektion, f. — инспекция по охране водных богатств

Z

- Zollgrenzkommando (ZGK), n. — таможенно-пограничная служба ФРГ
- Zug, m. — взвод
- Zugbegleitkommando (ZBK), n. — таможенная поездная бригада

Секретное делопроизводство**A**

- abgeschlossener Vorgang, m. — реализованное дело
- Ablagearten, pl. — виды архивных материалов
- ablegen, vt. — сдать в архив
- Abschluß, m. des Vorganges — прекращение дела

- alphabetisch ordnen — в алфавитном порядке
- Anlegung, f. des Vorganges — заведение дела
- Anforderung, Anfrage, f. — запрос
- Archivvorgang, m. — архивное дело
- Archiv, n. — архив
- ins Archiv übergeben — сдать в архив
- Auskunftsbericht, m. — справка
- Auskunftskartei, f. — справочная картотека
- ausfüllen, vt. — заполнять
- Ausgangsbuch, n. — книга исходящих документов (журнал)
- Aufstellungsbogen, m. — список сотрудников, ознакомившихся с делом

B

- Band, m. — том
- Bericht, m. — донесение, сообщение
- Beschluß, m. — постановление, решение
- B. über das Ablegen des Vorganges — постановление о сдаче дела в архив
- B. über das Anlegen des Vorganges — постановление о заведении дела
- Begleitschreiben, n. — сопроводительное письмо

E

- Eingangsbuch, n. — журнал входящих документов
- einlegen — вкладывать
- einliegen, vi. — проходить по учетам

Wilson Center Digital Archive

Einhaltung der Frist	— соблюдение срока
eintragen in Akk.	— регистрировать
Eintragung, f.	— регистрация
Erfassung, f.	— учет
— operative E.	— оперативный учет
Ermittlungsauftrag, m.	— задание на агентурную установку

F

Formblatt, n.	— бланк, формуляр
formloser Bericht, m.	— справка произвольной формы
Führung f. der operativen Vorgänge	— ведение оперативных дел

H

Herausgabe, f. von Vorgängen	— выдача, передача кому-л. дел
Hilfskartei, f.	— вспомогательная картотека

I

Indexbogen, m.	— индекс
Inhaltsverzeichnis, n.	— содержание
Inkrafttreten, n.	— вступление в силу
Inventarisierung, f.	— инвентаризация

K

Kartei, f.	— картотека
— K. führen	— вести картотеку

Original Scan

Karteikarte, f.	— учетная карточка
Karte ausfüllen	— заполнять карточку
Kategorie, f.	— категория
— in eine andere Kategorie umgruppieren	— перевести (агента) в другую категорию

N

Neuregistrierung, f.	— перерегистрация
Nichtbestätigung, f.	— неподтверждение
Nummer, f., laufend	— порядковый номер
Nomenklaturvorgang, m.	— дело особой важности

Q

Quellenangabe, f.	— указание источника
Quittung, f.	— расписка в получении

R

Registrierbuch, n.	— журнал регистрации
Registriernummer, f.	— рег. номер
Registrierung, f.	— регистрация
Rückgabe an das Archiv	— возвращение в архив

S

Sachverhalt, m.	— состояние дела
Schriftverkehr, m.	— служебная переписка
Schriftwechsel, m.	— служебная переписка
Sonderinformation, f.	— информация особого значения
Sperrablage, f.	— спецархив (закрытый архив)

Wilson Center Digital Archive

Statistik, f.	— статистика
Suchzettel, m.	— проверка (бланк проверки по учетам)
Systematisierung, f.	— систематизация

T

Treffbericht, m.	— справка о проведенной явке
------------------	------------------------------

U

Übergabe des Vorganges	— передача дела
Übersendung, f.	— пересылка (документов итп.)

V

Veränderung, f. (der Kategorie)	— изменение категории
versiegeln, vt.	— опечатать
Verteilung, f.	— рассылка (в адресаты)
Vervollständigung, f.	— дополнение, усовершенствование
verwahren, vt.	— хранить
Vorgang, m.	— дело
— Archivvorgang	— архивное дело
— Einzelvorgang	— дело-формуляр
— Gruppenvorgang	— групповое дело
— Kontrollvorgang	— контрольное дело
— Objektvorgang	— объектовое дело
— Originalvorgang	— дело-оригинал
Vorgang einleiten, eröffnen	— завести дело

Original Scan

Vorgang einstellen	— прекратить дело
Vorgangskarteikarte, f.	— учетная картотека на дела
Vorgangsregistorier- buch, n.	— журнал регистрации дел

W

Wahrung der Geheim- haltung, f.	— сохранение в тайне
------------------------------------	----------------------

Z

Zentralarchiv	— центральный архив
Zwischenbericht	— справка по делу

Степени секретности

VS (Verschlussache), f.	— секретно
VVS (Vertrauliche Ver- schlussache), f.	доверительно-секретно
GVS (Geheime Ver- schlussache,	совершенно секретно
vertraulich	доверительно

STASI German/Russian Lexicon of Intelligence Terms

[English language introduction by Vasili Mitrokhin. To see the dictionary, please download the PDF file provided above.]

People with an inquiring mind are here offered another arcane dictionary from THE MITROKHIN ARCHIVE [\(1\)](#). This compact German-Russian dictionary came to light in 1967. The dictionary is anonymous: it has no indication of title, authorship, publisher, place and date of publication - there are no indications at all. On reading through it, it is clear that it contains Cheka terminology, and was compiled after 1954. The format of the dictionary is convenient for keeping in a pocket: 10.7 x 15.3 x 0.3 cm with 65 pages of fine print, which suggests that the dictionary was intended for frequent, everyday use. It contains about 1,250 words and phrases. The dictionary consists of 8 sections, with Russian headings, but the terms are in German, using the Latin alphabet.

When translated into Russian, these terms were to assist operational officers working in the USSR KGB Establishment attached to the GDR MfS [Ministerium für Staatssicherheit] - helping them to read secret German - language materials supplied in great quantities by the GDR MfS [\(2\)](#), sent on to the Centre with a cover note, and to carry on conversations on Chekist themes with their German colleagues.

The dictionary contains numerous abbreviations which are commonly used in Russian texts ("razvedrabota", "komu-l", "NN", "PK"), and technical jargon ("aufs Kreuz legen" - translated as "to crack" [raskolot'] i.e., to get an admission from the accused; "Grüne Minna" [\(a\)](#) - translated as "black raven" [che'rny'y voron], a vehicle for conveying people under arrest in the days of the OGPU and NKVD; "rollen" - "to lead up the garden path" [vodit' za nos]). This tends to indicate by whom, why and for whom this dictionary was compiled, especially as the operational staff of the KGB Representative's Establishment was impressively large [\(3\)](#), but not all operational officers had a profound knowledge of German.

On the other hand, there are numerous errors and inaccuracies in the dictionary. The Russian translation of the German word "Transferierung" is given as "trasfer valyuty" (instead of "trasfert valyuty"). Several times the abbreviation "i t.p." (for "i tomy podobnoye") is given incorrectly as "itp". "Ausshreitung" is rendered incorrectly as "ekscsess" instead of "ekccess". Along with terms which convey a precise concept, for example, "verlegen" - "perenesti" (to switch a meeting, time or rendezvous point), "entgehen" - "uskolzat'" (to slip away, probably in the sense of evading surveillance), there are some words, which do not lend themselves to conveying a Chekist concept: "ziehen" - "vytashchit'" (literally to drag out); "platzen" - "lopnut'" (literally to burst or crash [\(4\)](#)). The additional, blank pages at the end of the dictionary are headed "Notizen", whereas in Russian they would be headed "Dlya zametok" (For notes). Such details tend to suggest that the translator and the proof-reader of the Russian part of the dictionary at the very least displayed negligence. But there is no satisfactory answer to the question of how did this come about.

The dictionary's German vocabulary is presumably drawn from the daily practice of GDR MfS agencies and that of other States, as well as the varied literature of State Security agencies.

The great majority of the German terms relates to the agencies' counterintelligence work and the conduct of an investigation, The nomenklatura was consolidating its positions in the country. Judging by some of the data, this work was conducted with zeal. [\(5\)](#)

Ordinary dictionaries have a cultural-educational purpose, in that they deepen knowledge of societies and help people to know each other better. But the present dictionary hardly pursues such aims: it is no ordinary dictionary. It is a nameless, secret dictionary, available only to a very limited readership in security agencies. Not only is its terminology unpublicised: it is kept hidden, and access to it is hindered by protective barriers. Working in close cooperation, the USSR KGB and the GDR MfS realised that their activities ran counter to ethical principles and the laws of their respective States.

By keeping the dictionary secret, the agencies thereby also concealed their activities.

Explanatory notes

1. The first Russian-English dictionary from the Mitrokhin Archive, "The KGB Lexicon" was published in 2002. It belongs to the category of explanatory dictionaries, which explain the meaning of a word or phrase.

2. In 1974, 3,198 items amounting to 230,000 pages were received from the GDR MfS on the Science and Technology [NTR] net. Of these, 10% dealt with military topics and military applications.

In 1975, the GDR MfS provided 65% of all the information reports contributed by the State Security services of the Socialist countries.

In 1976, the GDR MfS handed the USSR KGB 6,700 information reports, and in 1977, 6,200. In 1978, 6,953 items were received from the GDR MfS.

3. Its operations covered the territories of the GDR, the FRG and West Berlin. In 1965, the KGB Establishment in the GDR totalled 252 men, of whom 222 were operational officers. Its agent network consisted of 138 agents of foreign nationality.

Since 1967, standing orders authorised the Head of the KGB Establishment attached to the GDR MfS to fix the salaries of agents and Residents up to 1,500 GDR Ostmarks and 500 FRG Deutchmarks (accountable under Article 9 - "Special expenditure"). The KGB Chairman's Order No.012 of 5 January 1971 rescinded this procedure. From then on, in order to allocate the monthly salaries of agents and Residents, the KGB Establishment in the GDR was to send proposals to the KGB FCD, for submission to the USSR KGB leadership, in order to obtain authority for payments of that kind.

Article 9 of the Special Fund gives a KGB official the right to expend foreign currency or Soviet money for specific purposes within that official's competence. "Special expenditure" under Article 9, by the KGB Establishment in the GDR (in convertible roubles).

Year---	GDR Marks---	FRG Marks
1969---	636,000-----	235,600
1970---	641,100-----	265,100
1971---	719,500-----	330, 200

In 1971, the KGB Establishment spent 634,000 roubles in GDR Marks under Article 9, and in 1972, it spent between 930,000 and 940,000 (against an estimate of 1,014,000 roubles).

In 1971, it spent between 340,000 and 350,000 roubles in FRG Marks (against planned expenditure of 416,000 roubles).

In 1973, it spent 423,000 roubles in FRG Marks, or 73,000 more than in 1972.

In 1973, 10,276,000 convertible roubles were spent in GDR Marks, or 87,000 more than in 1972.

In accordance with a USSR KGB decision dated 15 September 1972, a KGB Residency was established in West Berlin, under cover of the USSR Consulate General. This was to be part of the KGB Establishment in the GDR, subordinate to it for operational, technical operations and financial purposes. The Residency at that time consisted of 5 operational officers.

The staff establishment of the KGB Representative attached to the GDR MfS totalled 356 individuals in 1971, plus 48 operational officers working under cover. This did not include a number of Liaison Officers.

A 1973 agreement governing cooperation between the Chekist agencies of the GDR MfS and the USSR KGB provided that the KGB Mission in the GDR would bear all the expenses of its staff while the GDR MfS would bear the cost of its Representation in Moscow.

In reality, the Germans incurred considerable expenditure to meet various requirements of the KGB Representation in the GDR; in actual terms, this amounted to 1,300,000 GDR Marks.

In 1974, the staff establishment of the KGB Representation attached to the GDR MfS totalled 399 individuals, 313 of whom were officers and 86 were employees. The breakdown by sections was as follows:

- 1st Department (political intelligence in West Berlin, the FRG, and the GDR) - 32 operational officers (24 of whom were under cover);
- 2nd Department -
- 3rd Department (Illegal Intelligence) - 59 operational officers (of whom 2 were two under cover);
- 4th Department (Scientific and Technical Intelligence) - 21 operational officers (of whom 14 were under cover);
- 5th Department (Counter Intelligence, cultivation of special services) - 31 operational officers (of whom 12 were under cover);
- The KIS (Coordination and Liaison) Group of senior KGB Liaison Officers working with the GDR MfS - 15 operational officers;
- The Disinformation Group - 3 operational officers;
- Secretariat and typing pool;
- Operational equipment Group;
- Radio communication Group;
- Accounting section;
- Dental clinic staff;
- German language instructors;
- Personnel Department Group;
- Cipher Group;
- Motor vehicle maintenance and repair Group; operational drivers;
- Intelligence Departments in [military] districts - 64 operational officers (of whom 6

were under cover);

- Information Group - 20 operational officers;
- Group "Z" (a group operating under cover of the Committee for cultural relations with compatriots abroad) - 10 operational officers, all under cover;
- The Housekeeping Department - 52 staff, consisting of one officer and 51 contract employees.

The main part of this enterprise was located in Berlin, in the suburb of Karlshorst. A Museum on the "Capture of Berlin" dedicated to the military glory of the Soviet Army was also set up there.

As at 1 January 1974, the agent network of the KGB Representation in the GDR comprised 253 agents who were citizens of Western countries and 600 citizens of the GDR (including 303 confidential contacts and 93 Residents).

In 1977, the 2nd Department of the Representation had 109 agents (40 of whom were citizens of Western countries and 38 were citizens of the GDR), plus 4 confidential contacts who were citizens of Western countries and 23 who were Soviet citizens).

By 1 December 1979, the agent network consisted of 133 agents and confidential contacts, of whom 39 were citizens of Western countries, 52 were citizens of the GDR and 42 were Soviet citizens.

By 1 December 1980, the agent network consisted of 143 agents and 2 confidential contacts, namely 46 Westerners, 52 GDR citizens and 45 Soviet citizens.

Active Measures by the KGB Establishment in the GDR in 1974:

- Through GDR MfS assets, an item entitled "Unsavoury", which criticised SOLZHENITSYN's book "The Gulag Archipelago", was published in the West Berlin weekly (No.4 of 11 January 1974);
- Conveying to the Americans the idea that it is inadmissible to maintain and operate "Radio Free Europe" and "Radio Liberty" at a time of detente. These themes were conveyed to the target just before the visit of President Nixon of the USA and during the visit of President Ford of the USA to the USSR;
- Discrediting "POSEV", the NTS Publishing House.

The KGB Representation in the GDR had many agents targeted on the Ukrainian nationalists: this gave the impression that the sector was well covered. However, not a single agent was directly infiltrated into the OUN [Ukrainian Nationalist Organisation] centre (as of 1978).

4. I cannot refrain from recounting an incident in our family history which involves the term "lopnut" - to burst or "go phut". My grandmother, of blessed memory, Stepanida Dmitriyevna, and my grandfather, Nikolay Prokopyevich, were comfortably off in tsarist times, and had savings which they kept in the bank, (my grandmother was the ballerina Geltser's [\(b\)](#) . maid and my grandfather was a stonemason). In the early 1920s some strange fellows came to see my grandmother, asking where she hid her gold. My grandmother honestly admitted that she had savings - money that she kept in the bank, but it has "gone phut". Her granddaughter, Klava, girl of four or five, listen to this conversation. She knew that small coins are called "money", and she knew about "piggy banks" of various kinds, but she simply could not understand how

money could "go phut" in a bank.

75 years later, even the adult population of Russia cannot understand how its money can "go phut" in the banks.

[Translator's note: The Russian text has been slightly paraphrased, as the anecdote relies on a play on words - between "bank" and "banka" (jar or container)].

5. The most pressing problem for the GDR MfS was to put a stop to the flight of its citizens to the West. In 1977, citizens of the GDR submitted 35,000 applications to move to the West. In the GDR, 500,000 citizens were hostile to the regime, and the adversary would for a long time find a basis of support in the GDR. GDR citizens fled to the West through Czechoslovakia and Hungary (up to 90 incidents), Bulgaria (up to 50 incidents) and Poland. The fraternal countries effectively frustrated attempts to flee and every year handed back to the GDR MfS agencies more than 400 GDR citizens. It was only possible to prevent one-third of the attempts to flee abroad. In 1977, 927 people were prosecuted for attempting to flee abroad, while in 1976 the total was 1,050.

The MfS had a staff of more than 60,000, and each year the Ministry's establishment increased by more than a thousand. The main sources for the recruitment of staff were the Dzerzhinsky Security Regiment (providing between 2,500 and 2,700 recruits each year), servicemen demobilised from the army (500 - 600 men), and experienced agents. MfS operational officers underwent training at The Humboldt University with MGB stipends (in all, 200 recruits), and at other Institutes of Higher Education (700 recruits, including 150 at the Foreign Languages Institute and 400 at the Higher Juridical School). Altogether, more than 4,000 operational officers were under training in educational establishments. MfS officers were sent for training in USSR KGB and CPSU Central Committee establishments. MfS personnel were brought up to act as the armed wing of the Socialist Unity Party of Germany (SED), in the struggle against the enemies of socialism.

There was a steady trend to expand the agent network by 3% or 4% each year. New recruits were set to work among young people and churchgoers, in foreign economic relations, or in underground political activity.

The GDR MfS launched the following number of prosecutions for dissemination of anti-socialist leaflets, disruption and damage to State flags, posters and notices:

1977 - 1,563,

1978 - 1,999.

The following prosecutions were launched for pro-Fascist activity:

1976 - 1,753,

1977 - 1,709,

1978 - 5,000.

On 20 April, Hitler's birthday, there were Fascist - style greetings, attempts to create disorders, and threatening inscriptions. During the first 9 months of 1979, the GDR MfS arrested 1,400 individuals (compared with 1,264 in the first 9 months of 1978).

The 10th Congress of the SED took place in April 1981. The GDR MfS prepared itself for this. It arranged operational monitoring of 12,000 individuals on whom there were serious compromising materials; 7,300 searches were carried out; 531 individuals were investigated; 7,600 cautionary conversations were held; of 176 undesirable groups known to the MfS, it proved possible to disrupt 113, and they disintegrated. In Berlin 19 groups disintegrated; 23 individuals were arrested in Berlin and in all 109 were arrested.

The following were joint operations by the KGB Second Chief Directorate and the GDR MfS:

- cultivation of a Vatican agent who tried to make contact with Catholic clergy in the Baltic republics;
- measures against the Evangelical church;
- measures to stop the dispatch of church and religious literature to the Soviet Union;
- measures to cultivate members of the FRG Embassy in Moscow and their relatives living in the GDR.

There were joint operations by the GDR MfS, the KGB First Chief Directorate and the KGB Second Chief Directorate to discredit the following:

- [Heinrich] Lübke(7) .;
- Chairman of the Bundestag M. Gerstenmayer (8) .;
- Minister [Ernst] Lemmer(9) .;
- State Secretary [Dr.Friedrich Karl] Vialon(10) .;
- Ambassadors Mohr(11) ., Duckwitz(12) ., Pauls(13) . and others;
- Director of the central department investigating Nazi crimes in Ludwigsburg [Erwin] Schule. (14) ;
- The activity of the CDU/CSU;
- The Hallstein Doctrine[15]. in Arab and Asian countries;
- Active measures to exacerbate differences between West German Parties.
- Taking active measures for kindling of the differences between the West German parties.

a. Green Minna, - in English "Black Maria"

b. Yekaterina Vasilyevna GELTNER (born Moscow 14.11.1876, and died there 12.12.1962) was a ballet dancer, awarded the title of People's Artiste of the Republic in 1925 (the first ballet dancer to be given this title). She was the daughter of the famous dancer and teacher V.F.Geltner (1841 - 1909).

7. President of the FRG from 1959 to 1969

9. Ernst Lemmer (CDU), Minister of All-German Affairs, of Posts and Communications etc

10. Staatssekretär

11. Dr. Ernst-Günther Mohr.

12. Georg Ferdinand Duckwitz.

13. Rolf Pauls, German ambassador in Israel.

15. The Hallstein Doctrine, named after Walter Hallstein, was a key doctrine in the foreign policy of the Federal Republic of Germany (West Germany) between 1955 and 1969. It was supported by the Christian Democratic Party.

According to the doctrine, the Federal Republic of Germany had the exclusive right to represent the entire German nation, and with the exception of the Soviet Union, West

Germany would not establish or maintain diplomatic relations with any state that recognized East Germany.